

◎千九百九十四年の国際熱帯木材協定

(略称) 一九九四年の国際熱帯木材協定

平成	六年	一月二十六日	ジュネーヴで作成
平成	九年	一月一日	効力発生
平成	六年	十二月十三日	署名
平成	七年	四月十九日	国会承認
平成	七年	五月九日	受諾の閣議決定
平成	七年	五月九日	受諾書寄託
平成	八年	十二月二十日	公布(条約第一二号)
平成	八年	十二月二十日	告示(外務省告示第六〇七号)
平成	九年	一月一日	我が国について効力発生

目次	ページ
前文	五
第一章 目的	六
第二章 定義	六
第二章 定義	七
第二章 定義	七
第三章 組織及び運営	七
第三章 国際熱帯木材機関の本部及び構成	九
第四章 機関の加盟国	九
第五章 政府間機関の加盟	九

第四章	国際熱帯木材理事会	一〇
第六条	国際熱帯木材理事会の構成	一〇
第七条	理事会の権限及び任務	一〇
第八条	理事会の議長及び副議長	一一
第九条	理事会の会期	一一
第十条	票の配分	一二
第十一条	理事会の投票手続	一三
第十二条	理事会の決定及び勧告	一三
第十三条	理事会の定足数	一四
第十四条	他の機関との協力及び調整	一四
第十五条	オブザーバーの参加	一四
第十六条	事務局長及び職員	一五
第五章	特権及び免除	一五
第十七条	特権及び免除	一五
第六章	会計	一六
第十八条	勘定	一六
第十九条	運営勘定	一七
第二十条	特別勘定	一八
第二十一条	バリ・パートナーシップ基金	一九
第二十二条	支払の形式	二〇
第二十三条	会計の検査及び公表	二〇
第七章	機関の活動	二一
第二十四条	機関の政策活動	二一
第二十五条	機関の事業活動	二一
第二十六条	委員会の設置	二二
第二十七条	委員会の任務	二三

第八章	一次産品のための共通基金との関係	二六
第二十八条	一次産品のための共通基金との関係	二六
第九章	統計、研究及び情報	二六
第二十九条	統計、研究及び情報	二六
第三十条	年次報告及び検討	二七
第十章	雑則	二八
第三十一条	苦情及び紛争	二八
第三十二条	加盟国の一般的義務	二八
第三十三条	義務の免除	二八
第三十四条	特別の救済措置及び特別措置	二八
第三十五条	検討	二九
第三十六条	無差別待遇	二九
第十一章	最終規定	二九
第三十七条	寄託者	二九
第三十八条	署名、批准、受諾及び承認	二九
第三十九条	加入	三〇
第四十条	暫定的適用の通告	三〇
第四十一条	効力発生	三〇
第四十二条	改正	三一
第四十三条	脱退	三一
第四十四条	除名	三一
第四十五条	脱退し若しくは除名される加盟国又は改正を受諾することができない加盟国に係る会計上の処理	三二
第四十六条	有効期間、延長及び終了	三三
第四十七条	留保	三四
第四十八条	補足規定及び経過規定	三四

末文	三
----	---

付表A 熱帯木材資源を有する生産国又は数量において熱帯木材の純輸出国である国及び第四十一条の規定の適用のための票の配分の一覧表	三五
---	----

付表B 消費国及び第四十一条の規定の適用のための票の配分の一覧表	三六
----------------------------------	----

千九百九十四年の国際熱帯木材協定

前文

この協定の締約国は、
新たな国際経済秩序の確立に関する宣言及び新たな国際経済秩序の確立のための行動計画、一次産品総合計画、開発のための新たなパートナーシップ（カルタヘナ約束）並びにカルタヘナ精神に定める関連目的を想起し、

千九百八十二年の国際熱帯木材協定を想起し、また、国際熱帯木材機関の設立以来の活動及び成果（熱帯木材の国際貿易を専ら持続可能であるように経営されている供給源からのものについて行うようにするための戦略を含む）を認め、

更に、リオ・デ・ジャネイロにおける国際連合環境開発会議で千九百九十二年六月に採択された環境及び開発に関するリオ宣言、すべての種類の森林の経営、保全及び持続可能な開発に関する世界的なコンセンサスのための法的拘束力のない權威のある原則声明並びにアジェンダ二十一の関連する章、気候変動に関する国際連合枠組条約並びに生物の多様性に関する条約を想起し、

木材生産林を有する諸国の経済に対する木材の重要性を認め、

更に、すべての種類の木材生産林の経営、保全及び持続可能な開発のための同等のかつ適切な指針及び基準を促進し及び適用する必要性を認め、

熱帯木材貿易と国際木材市場との間の相互関係及び国際木材市場の透明性を改善するために世界的な展望を持つことの必要性に留意し、

インドネシアのバリにおいて千九百九十年五月にすべての加盟国が行った約束（熱帯木材産品の輸出を専ら持続可能であるように経営されている供給源からのものについて行うことを二千年までに達成するという約束）に留意し、また、すべての種類の森林の経営、保全及び持続可能な開発に関する世界的なコンセンサスのための法的拘束力のない權威のある原則声明の原則10（開発途上国が、特に造林を通じて並びに森林減少並びに森林及び土地の劣化への対処を通じて、自国の森林を持続可能であるように経営し、保全し及び開発することができるようにするために、新規のかつ追加的な資金が開発途上国に供与されるべきであるとするとするもの）を認め、

一九九四年の国際熱帯木材協定

PREAMBLE

The Parties to this Agreement,

Recalling the Declaration and the Programme of Action on the Establishment of A New International Economic Order; the Integrated Programme for Commodities; A New Partnership for Development; the Cartagena Commitment and the relevant objectives contained in the Spirit of Cartagena,

Recalling the International Tropical Timber Agreement, 1983, and Recognizing the work of the International Tropical Timber Organization and its achievements since its inception, including a strategy for achieving international trade in tropical timber from sustainably managed sources,

Recalling further the Rio Declaration on Environment and Development, the Non-Legally Binding Authoritative Statement of Principles for a Global Consensus on the Management, Conservation and Sustainable Development of all Types of Forests, and the relevant Chapters of Agenda 21 as adopted by the United Nations Conference on Environment and Development in June 1992, in Rio de Janeiro; the United Nations Framework Convention on Climate Change; and the Convention on Biological Diversity,

Recognizing the importance of timber to the economies of countries with timber-producing forests,

Further recognizing the need to promote and apply comparable and appropriate guidelines and criteria for the management, conservation and sustainable development of all types of timber-producing forests,

Taking into account the linkages of tropical timber trade and the international timber market and the need for taking a global perspective in order to improve transparency in the international timber market,

Noting the commitment of all members, made in Bali, Indonesia, in May 1990, to achieve exports of tropical timber products from sustainably managed sources by the year 2000 and recognizing Principle 10 of the Non-Legally Binding Authoritative Statement of Principles for a Global Consensus on the Management, Conservation and Sustainable Development of all Types of Forests which states that new and additional financial resources should be provided to developing countries to enable them to sustainably manage, conserve and develop their forests, including through afforestation, reforestation and combating deforestation and forest and land degradation,

一九九四年の国際熱帯木材協定

更に、千九百八十三年の国際熱帯木材協定の加盟消費国が同協定に継続する協定の交渉のためのジュネーヴにおける国際連合会議の第四会期において千九百九十四年一月二十一日に行った声明（自国の森林の持続可能な経営を維持し又は二千年までに達成することを約束するもの）に留意し、

熱帯木材経済が直面している問題の解決を見いだすための加盟国の間の国際協力及び政策立案の枠組みを強化することを希望して、
次のとおり協定した。

第一章 目的

第一条 目的

加盟国が自国の天然資源に対して有する主権（すべての種類の森林の経営、保全及び持続可能な開発に関する世界的なコンセンサスのための法的拘束力のない権威のある原則声明の原則1（a）に定めるもの）を認め、千九百九十四年の国際熱帯木材協定（以下「この協定」という。）の目的は、次のとおりとする。

- (a) 世界の木材経済に関するすべての側面について、すべての加盟国の間の協議、国際協力及び政策立案のための効果的な枠組みを提供すること。
- (b) 非差別的な木材貿易慣行を促進するための協議の場を提供すること。
- (c) 持続可能な開発の過程に寄与すること。
- (d) 熱帯木材及び熱帯木材製品の輸出を専ら持続可能であるように経営されている供給源からのものについて行うことを二十年までに達成するための戦略を実施するための加盟国の能力を高めること。
- (e) 国際市場の構造の改善により、持続可能な供給源からの熱帯木材の国際貿易の拡大及び多様化を促進すること。このため、長期的に消費が増大し及び供給が継続するよう考慮するものとし、また、価格が持続可能な森林経営の費用を反映し及び加盟国にとって採算がとれ、かつ、公平なものであるよう、並びに市場への進出の機会が改善されるよう考慮する。

六

Nothing also the statement of commitment to maintain, or achieve by the year 2000, the sustainable management of their respective forests made by consuming members who are parties to the International Tropical Timber Agreement, 1983 at the fourth session of the United Nations Conference for the Negotiation of a Successor Agreement to the International Tropical Timber Agreement, 1983 in Geneva on 21 January 1994,

Desiring to strengthen the framework of international cooperation and policy development between members in finding solutions to the problems facing the tropical timber economy,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. OBJECTIVES

Article 1

Objectives

Recognizing the sovereignty of members over their natural resources, as defined in Principle 1 (a) of the Non-legally Binding Authoritative Statement of Principles for a Global Consensus on the Management, Conservation and Sustainable Development of all Types of Forests, the objectives of the International Tropical Timber Agreement, 1994 (hereinafter referred to as "this Agreement") are:

- (a) To provide an effective framework for consultation, international cooperation and policy development among all members with regard to all relevant aspects of the world timber economy;
- (b) To provide a forum for consultation to promote non-discriminatory timber trade practices;
- (c) To contribute to the process of sustainable development;
- (d) To enhance the capacity of members to implement a strategy for achieving exports of tropical timber and timber products from sustainably managed sources by the year 2000;
- (e) To promote the expansion and diversification of international trade in tropical timber from sustainable sources by improving the structural conditions in international markets, by taking into account, on the one hand, a long-term increase in consumption and continuity of supplies, and, on the other, prices which reflect the costs of sustainable forest management and which are remunerative and equitable for members, and the improvement of market access;

- (f) 森林経営及び木材利用の効率を改善するため並びに木材生産熱帯林における木材生産以外の森林の価値を保全し及び高める能力を増大するため、研究及び開発を促進し及び支援すること。
- (g) この協定の目的を達成するための加盟生産国の能力を高めるために必要な新規のかつ追加的な資金及び専門的知識の供与のための制度を發展させ、並びにその制度に寄与すること。
- (h) 国際木材市場のより一層の透明性を確保するため市場情報を改善すること（貿易されている樹種に関する資料その他の貿易に関連する資料の収集、取りまとめ及び配布を含む）。
- (i) 加盟生産国の工業化を促進するため、また、それにより当該加盟生産国の雇用の機会及び輸出収入を増加させるため、当該加盟生産国における持続可能な供給源からの熱帯木材の後の段階の加工を促進すること。
- (j) 森林資源に依存する地域社会に十分な考慮を払いつつ、産業用熱帯木材に係る造林及び森林経営活動並びに劣化した林地の復旧を支援し及び發展させるよう加盟国を奨励すること。
- (k) 持続可能であるように経営されている供給源からの熱帯木材輸出品の販売及び流通を改善すること。
- (l) 熱帯木材貿易との関係において、木材生産林及びその遺伝資源の持続可能な利用及び保全並びに関係地域における生態学的均衡の維持を目的とした国内政策を立案するよう加盟国を奨励すること。
- (m) この協定の目的を実施するための技術の取得の機会の提供、技術移転及び技術協力（これらの提供、移転及び協力は、相互に合意する場合には、緩和されたかつ特惠的な条件によるものを含む）を促進すること。
- (n) 国際木材市場に関する情報の共有を奨励すること。

第二章 定義

第二条 定義

一九九四年の国際熱帯木材協定

- (f) To promote and support research and development with a view to improving forest management and efficiency of wood utilization as well as increasing the capacity to conserve and enhance other forest values in timber-producing tropical forests;
- (g) To develop and contribute towards mechanisms for the provision of new and additional financial resources and expertise needed to enhance the capacity of producing members to attain the objectives of this Agreement;
- (h) To improve market intelligence with a view to ensuring greater transparency in the international timber market, including the gathering, compilation, and dissemination of trade-related data, including data related to species being traded;
- (i) To promote increased and further processing of tropical timber from sustainable sources in producing member countries with a view to promoting their industrialization and thereby increasing their employment opportunities and export earnings;
- (j) To encourage members to support and develop industrial tropical timber reforestation and forest management activities as well as rehabilitation of degraded forest land, with due regard for the interests of local communities dependent on forest resources;
- (k) To improve marketing and distribution of tropical timber exports from sustainably managed sources;
- (l) To encourage members to develop national policies aimed at sustainable utilization and conservation of timber-producing forests and their genetic resources and at maintaining the ecological balance in the regions concerned, in the context of tropical timber trade;
- (m) To promote the access to, and transfer of, technologies and technical cooperation to implement the objectives of this Agreement, including on concessional and preferential terms and conditions, as mutually agreed; and
- (n) To encourage information-sharing on the international timber market.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 2

Definitions

一九九四年の国際熱帯木材協定

この協定の適用上、

1 「熱帯木材」とは、北回帰線と南回帰線との間に位置する国において生育し又は生産される非球果類の木材であつて産業用に使用するものをいい、丸太、製材、単板及び合板を含む。熱帯原産の球果類の木材をある程度含む合板も、この定義に含まれる。

2 「後の段階の加工」とは、丸太を全部又はほとんど全部が熱帯木材から成る一次木材製品、半製品又は完成品に加工することをいう。

3 「加盟国」とは、この協定が暫定的に効力を有しているか確定的に効力を有しているかを問わず、この協定によつて拘束されることに同意した政府又は政府間機関（第五条に規定するもの）をいう。

4 「加盟生産国」とは、熱帯森林資源を有する国若しくは数量において熱帯木材の純輸出国である国であつて、付表Aに掲げられ、かつ、この協定の締約国となるもの又は熱帯森林資源を有する国若しくは数量において熱帯木材の純輸出国である国であつて、同付表に掲げられていないがこの協定の締約国となり、かつ、理事会が当該国の同意を得て加盟生産国であると宣言したものを含む。

5 「加盟消費国」とは、付表Bに掲げられ、かつ、この協定の締約国となる国又は同付表に掲げられていないがこの協定の締約国となり、かつ、理事会が当該国の同意を得て加盟消費国であると宣言した国を含む。

6 「機関」とは、次条の規定により設立される国際熱帯木材機関をいう。

7 「理事会」とは、第六条の規定により設置される国際熱帯木材理事会をいう。

8 「特別多数票」とは、出席しかつ投票する加盟生産国の投ずる票の三分の二以上の票及び出席しかつ投票する加盟消費国の投ずる票の六十パーセント以上の票（それぞれ別個に計算する。）をいう。ただし、出席しかつ投票する加盟生産国及び加盟消費国のそれぞれ半数以上がこれらの数の票を投ずる場合に限る。

9 「単純多数票」とは、出席しかつ投票する加盟生産国の投ずる票の過半数の票及び出席しかつ投票する加盟消費国の投ずる票の過半数の票（それぞれ別個に計算する。）をいう。

10 「会計年度」とは、一月一日から十二月三十一日までの期間をいう。

For the purposes of this Agreement:

1. "Tropical timber" means non-coniferous tropical wood for industrial uses, which grows or is produced in the countries situated between the Tropic of Cancer and the Tropic of Capricorn. The term covers logs, sawwood, veneer sheets and plywood. Plywood which includes in some measure conifers of tropical origin shall also be covered by this definition;

2. "Further processing" means the transformation of logs into primary wood products, semi-finished and finished products made wholly or almost wholly of tropical timber;

3. "Member" means a Government or an intergovernmental organization referred to in article 5 which has consented to be bound by this Agreement whether it is in force provisionally or definitively;

4. "Producing member" means any country with tropical forest resources and/or a net exporter of tropical timber in volume terms which is listed in annex A and which becomes a party to this Agreement, or any country with tropical forest resources and/or a net exporter of tropical timber in volume terms which is not so listed and which becomes a party to this Agreement and which the Council, with the consent of that country, declares to be a producing member;

5. "Consuming member" means any country listed in annex B which becomes a party to this Agreement, or any country not so listed which becomes a party to this Agreement and which the Council, with the consent of that country, declares to be a consuming member;

6. "Organization" means the International Tropical Timber Organization established in accordance with article 3;

7. "Council" means the International Tropical Timber Council established in accordance with article 6;

8. "Special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by producing members present and voting and at least 60 per cent of the votes cast by consuming members present and voting, counted separately, on condition that these votes are cast by at least half of the producing members present and voting and at least half of the consuming members present and voting;

9. "Simple distributed majority vote" means a vote requiring more than half of the votes cast by producing members present and voting and more than half of the votes cast by consuming members present and voting, counted separately;

10. "Financial year" means the period from 1 January to 31 December inclusive;

11 「自由利用可能通貨」とは、ドイツ・マルク、フランス・フラン、日本円、スターリング・ポンド、合衆国ドルその他国際取引上の支払を行うため現に広範に使用され、かつ、主要な為替市場において広範に取引されている通貨として、能力を有する国際通貨機関が随時指定する通貨をいう。

第三章 組織及び運営

第三条 国際熱帯木材機関の本部及び構成

1 千九百八十三年の国際熱帯木材協定によって設立された国際熱帯木材機関は、この協定を運用し、かつ、この協定の実施を監視するため、存続する。

2 機関は、第六条の規定により設置される理事会、第二十六条に規定する委員会その他の補助機関並びに事務局長及び職員によってその機能を営む。

3 機関の本部は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、横浜に置く。

4 機関の本部は、常に、加盟国の領域に置く。

第四条 機関の加盟国

機関の加盟国の区分は、次のとおりとする。

- (a) 加盟生産国
- (b) 加盟消費国

第五条 政府間機関の加盟

1 この協定において「政府」というときは、欧州共同体並びに国際協定特に商品協定の交渉、締結及び適用について責任能力を有するその他の政府間機関を含む。したがって、この協定において、署名、批准、

11. "Freely usable currencies" means the deutsche mark, the French franc, the Japanese yen, the pound sterling, the United States dollar and any other currency which has been designated from time to time by a competent international monetary organization as being in fact widely used to make payments for international transactions and widely traded in the principal exchange markets.

CHAPTER III. ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 3

Headquarters and structure of the International Tropical Timber Organization

1. The International Tropical Timber Organization established by the International Tropical Timber Agreement, 1983 shall continue in being for the purposes of administering the provisions and supervising the operation of this Agreement.

2. The Organization shall function through the Council established under article 6, the committees and other subsidiary bodies referred to in article 26 and the Executive Director and staff.

3. The headquarters of the Organization shall be in Yokohama, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

4. The headquarters of the Organization shall at all times be located in the territory of a member.

Article 4

Membership in the Organization

There shall be two categories of membership in the Organization, namely:

- (a) Producing; and
- (b) Consuming.

Article 5

Membership by intergovernmental organizations

1. Any reference in this Agreement to "Governments" shall be construed as including the European Community and any other intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation,

受諾若しくは承認、暫定的適用の通告又は加入というときは、そのような政府間機関については、政府間機関による署名、批准、受諾若しくは承認、暫定的適用の通告又は加入をいう。

2 1の政府間機関は、その権限内の事項に関して表決が行われる場合には、第十条の規定により当該政府間機関の構成国に配分される票の合計に等しい数の票を投ずる。この場合には、当該政府間機関の構成国は、各自の投票権を行使することができない。

第四章 国際熱帯木材理事会

第六条 国際熱帯木材理事会の構成

- 1 機関の最高機関は、国際熱帯木材理事会とし、理事会は、機関のすべての加盟国で構成する。
- 2 加盟国は、理事会において一人の代表により代表されるものとし、また、理事会の会期に出席する代表代理及び顧問を指名することができる。
- 3 代表代理は、代表が不在である間又は特別な場合において、代表に代わって行動し及び投票する権限を与えられる。

第七条 理事会の権限及び任務

- 1 理事会は、この協定の実施のために必要なすべての権限を行使し、及びその実施のために必要なすべての任務を遂行し又はこれらの任務の遂行のための措置をとる。
- 2 理事会は、特別多数票による議決で、この協定の実施のために必要な、かつ、この協定に適合するような規則（理事会の手続規則並びに機関の会計に関する規則及び職員に関する規則を含む）を採択する。会計に関する規則は、特に、運営勘定、特別勘定及びバリ・パートナーシップ基金の収入及び支出

conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

2. In the case of voting on matters within their competence, such intergovernmental organizations shall vote with a number of votes equal to the total number of votes attributable to their member States in accordance with article 10. In such cases, the member States of such intergovernmental organizations shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

CHAPTER IV. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER COUNCIL.

Article 6

Composition of the International Tropical Timber Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Tropical Timber Council, which shall consist of all the members of the Organization.
2. Each member shall be represented in the Council by one representative and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.
3. An alternate representative shall be empowered to act and vote on behalf of the representative during the latter's absence or in special circumstances.

Article 7

Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement.
2. The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and as are consistent therewith, including its own rules of procedure and the financial rules and staff regulations of the Organization. Such financial rules shall, inter alia, govern the

を規律する。理事会は、その手続規則において、会合することなく特定の問題について決定を行うための手続を定めることができる。

- 3 理事会は、この協定に基づく任務の遂行に必要な記録を保管する。

第八条 理事会の議長及び副議長

理事会の議長及び副議長

- 1 理事会は、各暦年につき、議長及び副議長各一人を選出する。議長及び副議長は、機関から報酬を受けない。

- 2 議長及び副議長のいずれか一方は加盟生産国の代表のうちから、他方は加盟消費国の代表のうちから選出される。これらの職は、両区分の加盟国に毎年交互に振り当てらる。ただし、例外的な事態において、理事会が特別多数票による議決で決定する場合には、議長若しくは副議長又は双方の再選を妨げるものではない。

- 3 議長が一時的に欠けた場合には、副議長が議長の職を代行する。議長及び副議長の双方が一時的に欠けた場合又は議長及び副議長の一方若しくは双方がその任期を残して欠けた場合には、理事会は、場合に依じて、加盟生産国又は加盟消費国の区分のうち該当する区分に属する加盟国の代表のうちから、一時的に又は前任者の任期の残余の期間その職を行う新規の役員を選出することができる。

第九条 理事会の会期

理事会の会期

- 1 理事会は、原則として、少なくとも年一回、通常会期を開催する。

- 2 理事会は、その決定するとき又は次のいずれかによる要請があるときは、特別会期を開催する。

- (a) 事務局長（理事会の議長の同意を得て要請する場合）

- (b) 過半数の加盟生産国又は過半数の加盟消費国

- (c) 五百票以上の票を有する加盟国

receipt and expenditure of funds under the Administrative Account, the Special Account and the Bail Partnership Fund. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement.

Article 8

Chairman and Vice-Chairman of the Council

1. The Council shall elect for each calendar year a Chairman and a Vice-Chairman, whose salaries shall not be paid by the Organization.

2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the representatives of producing members and the other from among the representatives of consuming members. These offices shall alternate each year between the two categories of members, provided, however, that this shall not prohibit the re-election of either or both, under exceptional circumstances, by special vote of the Council.

3. In the temporary absence of the Chairman, the Vice-Chairman shall act in his place. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman, or in the absence of one or both of them for the rest of the term for which they were elected, the Council may elect new officers from among the representatives of the producing members and/or from among the representatives of the consuming members, as the case may be, on a temporary basis or for the rest of the term for which the predecessor or predecessors were elected.

Article 9

Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold at least one regular session a year.

2. The Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of:

- (a) The Executive Director, in agreement with the Chairman of the Council; or

- (b) A majority of producing members or a majority of consuming members; or

- (c) Members holding at least 500 votes.

- 3 会期は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、機関の本部において開催する。加盟国の招請により理事会が機関の本部以外の場所において会合する場合には、当該加盟国は、本部以外の場所で開催することにより生ずる追加の費用を負担する。
- 4 会期の通知及び会期における議題は、少なくとも六週前に事務局長が加盟国に送付する。ただし、緊急の場合には、通知は、少なくとも七日前に送付する。

第十条 票の配分

- 1 加盟生産国及び加盟消費国は、それぞれ総体として、千票ずつを有する。
- 2 加盟生産国の票は、次のとおり配分する。
- (a) 四百票は、アフリカ、アジア太平洋及びラテン・アメリカの三生産地域の間で平等に配分する。このようにしてこれらの各地域に配分した票は、当該地域の加盟生産国の間で平等に配分する。
- (b) 三百票は、加盟生産国の間で、すべての加盟生産国の熱帯森林資源の総計に対する各加盟生産国の熱帯森林資源の割合に従って配分する。
- (c) 三百票は、加盟生産国の間で、確定的な数字を入手することのできる最近の三年間の各加盟生産国の熱帯木材の純輸出額の平均に比例して配分する。
- 3 2の規定にかかわらず、2に定める計算によりアフリカ地域の加盟生産国に割り当てられるすべての票は、アフリカ地域のすべての加盟生産国の間で平等に配分する。残余の票がある場合には、当該残余の各票は、次のとおりアフリカ地域の加盟生産国に配分する。まず、2に定める計算により最大の票数が割り当てられる加盟生産国に配分し、次に、二番目に多い票数が割り当てられる加盟生産国に配分する。残余の票の配分は、このようにして、すべての残余の票が配分されるまで行われる。
- 4 2(b)の規定による票の配分の計算上、「熱帯森林資源」とは、国際連合食糧農業機関（FAO）が定義する生産可能な閉鎖広葉樹林をいう。

3. Sessions of the Council shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council, by special vote, decides otherwise. If on the invitation of any member the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional cost of holding the meeting away from headquarters.

4. Notice of any sessions and the agenda for such sessions shall be communicated to members by the Executive Director at least six weeks in advance, except in cases of emergency, when notice shall be communicated at least seven days in advance.

Article 10

Distribution of votes

1. The producing members shall together hold 1,000 votes and the consuming members shall together hold 1,000 votes.
2. The votes of the producing members shall be distributed as follows:
- (a) Four hundred votes shall be distributed equally among the three producing regions of Africa, Asia-Pacific and Latin America. The votes thus allocated to each of these regions shall then be distributed equally among the producing members of that region;
- (b) Three hundred votes shall be distributed among the producing members in accordance with their respective shares of the total tropical forest resources of all producing members; and
- (c) Three hundred votes shall be distributed among the producing members in proportion to the average of the values of their respective net exports of tropical timber during the most recent three-year period for which definitive figures are available.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, the total votes allocated to the producing members from the African region, calculated in accordance with paragraph 2 of this article, shall be distributed equally among all producing members from the African region. If there are any remaining votes, each of these votes shall be allocated to a producing member from the African region: the first to the producing member which is allocated the highest number of votes calculated in accordance with paragraph 2 of this article, the second to the producing member which is allocated the second highest number of votes, and so on until all the remaining votes have been distributed.
4. For purposes of the calculation of the distribution of votes under paragraph 2 (b) of this article, "tropical forest resources" means productive closed broad-leaved forests as defined by the Food and Agriculture Organization (FAO).

5 加盟消費国の票は、次のとおり配分する。各加盟消費国は、十の基本票を有する。残余の票は、加盟消費国の間で、票の配分が行われる暦年の四暦年前の年以降の三年間における各加盟消費国の熱帯木材の純輸入量の平均に比例して配分する。

6 理事会は、各会計年度の第一回会期の開始時に、この条に定めるところにより当該会計年度について票を配分する。配分は、7に定める場合を除くほか、当該会計年度の残余の期間効力を有する。

7 機関の加盟国の構成に変動がある場合又は加盟国の投票権がこの協定に定めるところにより停止され若しくは回復される場合には、理事会は、この条に定めるところにより、影響を受ける加盟国の区分内で票を再配分する。この場合には、理事会は、票の再配分が効力を生ずる時を決定する。

8 票数は、一未満の端数を伴ってはならない。

第十一条 理事会の投票手続

1 加盟国は、自国の有するすべての票を投ずる権利を有するが、投票に当たって票を分割してはならない。もつとも、2の規定により委託された票については、加盟国は、自国の有する票と別個に投ずることができる。

2 加盟生産国は他の加盟生産国に対し、また、加盟消費国は他の加盟消費国に対し、理事会の議長に対する書面による通告により、理事会の会合において自国の利益を代表し及び自国の票を投ずることを自国の責任において委託することができる。

3 加盟国は、棄権したときは、投票しなかったものとみなされる。

第十二条 理事会の決定及び勧告

1 理事会は、コンセンサス方式によりすべての決定及び勧告を行うよう努める。理事会は、コンセンサスに達することができない場合には、この協定が特別多数票による議決で行うことを定めている場合を除くほか、単純多数票による議決で、すべての決定及び勧告を行う。

理事会の
決定及び
勧告

理事会の
投票手続

5. The votes of the consuming members shall be distributed as follows: each consuming member shall have 10 initial votes; the remaining votes shall be distributed among the consuming members in proportion to the average volume of their respective net imports of tropical timber during the three-year period commencing four calendar years prior to the distribution of votes.

6. The Council shall distribute the votes for each financial year at the beginning of its first session of that year in accordance with the provisions of this article. Such distribution shall remain in effect for the rest of that year, except as provided for in paragraph 7 of this article.

7. Whenever the membership of the Organization changes or when any member has its voting rights suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within the affected category or categories of members in accordance with the provisions of this article. The Council shall, in that event, decide when such redistribution shall become effective.

8. There shall be no fractional votes.

Article 11

Voting Procedure of the Council

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds and no member shall be entitled to divide its votes. A member may, however, cast differently from such votes any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of this article.

2. By written notification to the Chairman of the Council, any other producing member may authorize, under its own responsibility, any other producing member, and any consuming member may authorize, under its own responsibility, any other consuming member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting of the Council.

3. When abstaining, a member shall be deemed not to have cast its votes.

Article 12

Decisions and recommendations of the Council

1. The Council shall endeavour to take all decisions and to make all recommendations by consensus. If consensus cannot be reached, the Council shall take all decisions and make all recommendations by a simple distributed majority vote, unless this Agreement provides for a special vote.

2 加盟国の票が前条2の規定により理事会の会合において投じられた場合には、当該加盟国は、1の規定の適用上、出席しかつ投票したものとみなされる。

第十三条 理事会の定足数

1 理事会のいかなる会合においても、第四条に規定する各区分の加盟国の過半数であって各区分において総票数の三分の一以上を有するものが出席していなければならない。

2 理事会の会合の日として予定された日及びその翌日において1に定める定足数が得られない場合には、会期のその後の日においては、第四条に規定する各区分の加盟国の過半数であって各区分において総票数の過半数を有するものが出席していなければならない。

3 第十一条2の規定に基づいて代表されている加盟国は、出席しているものとみなされる。

第十四条 他の機関との協力及び調整

1 理事会は、適当な場合には、国際連合及びその諸機関（例えば、国際連合貿易開発会議（UNCTAD）及び持続可能な開発に関する委員会（CSD）、政府間機関（例えば、関税及び貿易に関する一般協定（GATT）及び絶滅のおそれのある野生動植物の種の国際取引に関する条約（CITES））並びに非政府機関との協議及び協力のための措置をとる。

2 機関は、この協定の目的を達成するための努力の重複を避けるため、並びに既存の政府間機関、政府機関又は非政府機関の活動の補完性及び効率を高めるため、可能な最大限度まで、これらの機関の便宜、役務及び専門的知識を利用する。

第十五条 オブザーバーの参加

理事会は、機関の活動に関心を有する非加盟国又は前条、第二十条若しくは第二十九条に規定する諸機関

2. Where a member avails itself of the provisions of article 11, paragraph 2, and its votes are cast at a meeting of the Council, such member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

Article 13

Quorum for the Council

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of members of each category referred to in article 4, provided that such members hold at least two thirds of the total votes in their respective categories.

2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day fixed for the meeting and on the following day, the quorum on the subsequent days of the session shall be the presence of a majority of members of each category referred to in article 4, provided that such members hold a majority of the total votes in their respective categories.

3. Representation in accordance with article 11, paragraph 2, shall be considered as presence.

Article 14

Cooperation and coordination with other organizations

1. The Council shall make arrangements as appropriate for consultations and cooperation with the United Nations and its organs, including the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) and the Commission on Sustainable Development (CSD), intergovernmental organizations, including the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES), and non-governmental organizations.

2. The Organization shall, to the maximum extent possible, utilize the facilities, services and expertise of existing intergovernmental, governmental or non-governmental organizations, in order to avoid duplication of efforts in achieving the objectives of this Agreement and to enhance the complementarity and the efficiency of their activities.

Article 15

Admission of observers

The Council may invite any non-member Government or any of the organizations referred to in article 14, article 20 and article 29,

他の機関
との協力
及び調整

理事会の
定足数

オブザー

に対し、理事会の会合にオブザーバーとして出席するよう招請することができる。

第十六条 事務局長及び職員

事務局長 及び職員

- 1 理事会は、特別多数票による議決で、事務局長を任命する。
- 2 事務局長の任用の条件は、理事会が定める。
- 3 事務局長は、機関の首席の管理職員であるものとし、理事会の決定に従ってこの協定を運用し及び実施するにつき、理事会に対して責任を負う。
- 4 事務局長は、理事会の定める規則に従って職員を任命する。理事会は、特別多数票による議決で、事務局長が任命することのできる行政職員及び専門職員の数を決定する。その数の変更は、特別多数票による議決で、理事会が決定する。職員は、事務局長に対して責任を負う。
- 5 事務局長及び職員は、木材産業、木材の取引その他木材に関係する商業活動につきいかなる金銭上の利害関係も有してはならない。
- 6 事務局長及び職員は、その任務の遂行に当たって、いかなる加盟国からも又は機関外のいかなる当局からも指示を求め又は受けてはならない。事務局長及び職員は、理事会に対して最終的に責任を負う国際公務員としての立場を著しく損なうおそれのあるいかなる行動も慎まなければならない。加盟国は、事務局長及び職員の責任の専ら国際的な性質を尊重するものとし、これらの者が責任を果たすに当たってこれらの者を左右しようとしてはならない。

第五章 特権及び免除

第十七条 特権及び免除

- 1 機関は、法人格を有する。機関は、特に、契約を締結し、動産及び不動産を取得し及び処分し並びに訴えを提起する能力を有する。
- 2 機関並びに機関の事務局長、職員及び専門家並びに日本国の領域に滞在する加盟国の代表の地位、特権

Interested in the activities of the Organization to attend as observers any of the meetings of the Council.

Article 16

Executive Director and staff

1. The Council shall, by special vote, appoint the Executive Director.
2. The terms and conditions of appointment of the Executive Director shall be determined by the Council.
3. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with decisions of the Council.
4. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations to be established by the Council. The Council shall, by special vote, decide the number of executive and professional staff the Executive Director may appoint. Any changes in the number of executive and professional staff shall be decided by the Council by special vote. The staff shall be responsible to the Executive Director.
5. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the timber industry or trade, or associated commercial activities.
6. In the performance of their duties, the Executive Director and staff shall not seek or receive instructions from any member or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect adversely on their positions as international officials ultimately responsible to the Council. Each member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

CHAPTER V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 17

Privileges and immunities

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.
2. The status, privileges and immunities of the Organization, of its

及び免除については、千九百八十八年二月二十七日に東京で署名された日本国政府と国際熱帯木材機関との間の本部協定が、この協定の適正な実施のために当該本部協定の改正が必要である場合にはその改正を経て引き続き適用される。

3 機関は、理事会の承認の下に、この協定の機能が適正に営まれるために必要な能力、特権及び免除に關する取極を他の国との間で締結することができる。

4 機関の本部が他の加盟国に移転する場合には、当該他の加盟国は、理事会の承認の下に、できる限り速やかに、本部協定を機関との間で締結する。機関は、その協定が締結されるまでの間、機関がその被用者に支払う報酬及び機関の資産、収入その他の財産に対する課税を新たな接受政府の国の法令の範囲内で免除するよう当該新たな接受政府に要請する。

5 本部協定は、この協定とは別個のものとする。もっとも、本部協定は、次のいずれかの場合に終了する。

- (a) 接受政府と機関との間で合意する場合
- (b) 機関の本部が接受政府の国から移転する場合
- (c) 機関が存在しなくなる場合

第六章 会計

第十八条 勘定

- 1 機関に、次の勘定を置く。
 - (a) 運営勘定
 - (b) 特別勘定
 - (c) バリ・パートナーシップ基金
 - (d) その他理事会が適当かつ必要と認める勘定

Executive Director, its staff and experts, and of representatives of members while in the territory of Japan shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of Japan and the International Tropical Timber Organization signed at Tokyo on 27 February 1989, with such amendments as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

3. The Organization may conclude, with one or more countries, agreements to be approved by the Council relating to such capacity, privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

4. If the headquarters of the Organization is moved to another country, the member in question shall, as soon as possible, conclude with the Organization a headquarters agreement to be approved by the Council. Pending the conclusion of such an Agreement, the Organization shall request the new host Government to grant, within the limits of its national legislation, exemption from taxation on remuneration paid by the Organization to its employees, and on the assets, income and other property of the Organization.

5. The headquarters agreement shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

- (a) By agreement between the host Government and the Organization;
- (b) In the event of the headquarters of the Organization being moved from the country of the host Government; or
- (c) In the event of the Organization ceasing to exist.

CHAPTER VI. FINANCE

Article 18

Financial accounts

1. There shall be established:
 - (a) The Administrative Account;
 - (b) The Special Account;
 - (c) The Bali Partnership Fund; and
 - (d) Such other accounts as the Council shall deem appropriate and necessary.

運営勘定

- 2 事務局長は、これらの勘定の管理につき責任を負う。理事会は、機関の会計に関する規則において、必要な規定を定める。

第十九条 運営勘定

- 1 この協定の運用に要する費用は、運営勘定に記帳するものとし、各加盟国の憲法上又は制度上の手続に従って支払われる年次分担金（その額は、3 から5 までに定めるところにより決定される）をもって支弁する。
- 2 理事会及び第二十六条に規定する委員会その他の補助機関に出席する代表団の費用は、関係加盟国が負担する。加盟国が機関からの特別の役務を要請する場合には、理事会は、当該加盟国に対し当該役務に要する費用の負担を要求する。
- 3 理事会は、各会計年度の終了前に、次の会計年度の機関の運営予算を承認し、及び当該運営予算に係る各加盟国の分担金の額を決定する。
- 4 各会計年度の運営予算に係る各加盟国の分担金の額は、当該会計年度の運営予算が承認される時点におけるすべての加盟国の票数の合計に対する当該加盟国の票数の割合に比例する額とする。分担金の額の決定に当たっては、各加盟国の票数は、いずれかの加盟国の投票権の停止又はこれによって生ずる票の再配分を考慮することなく算定する。
- 5 この協定の効力発生の後に機関に加盟する加盟国の最初の分担金の額は、当該加盟国が有することとなる票数及びその加盟時における会計年度の残余の期間を基礎として、理事会が決定する。この場合において、当該会計年度分の他の加盟国の分担金の額は、変更しない。
- 6 運営予算に係る分担金の支払の義務は、各会計年度の初日に生ずる。いずれかの会計年度中に機関に加盟した加盟国の当該会計年度に係る分担金の支払の義務は、加盟国となった日に生ずる。
- 7 加盟国が6 の規定により分担金の支払の義務の生ずる日の後四箇月以内に運営予算に係る分担金の全額を支払っていない場合には、事務局長は、当該加盟国に対して速やかにそれを支払うよう要請する。事務局長の要請の後二箇月以内に当該加盟国がその分担金を支払っていない場合には、当該加盟国

2. The Executive Director shall be responsible for the administration of these accounts and the Council shall make provision therefor in the financial rules of the Organization.

Article 19

Administrative Account

1. The expenses necessary for the administration of this Agreement shall be brought into the Administrative Account and shall be met by annual contributions paid by members in accordance with their respective constitutional or institutional procedures and assessed in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 of this article.
2. The expenses of delegations to the Council, the committees and any other subsidiary bodies of the Council referred to in article 26 shall be met by the members concerned. In cases where a member requests special services from the Organization, the Council shall require that member to pay the costs of such services.
3. Before the end of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each member to that budget.
4. The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the members. In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.
5. The initial contribution of any member joining the organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by that member and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other members from the current financial year shall not thereby be altered.
6. Contributions to administrative budgets shall become due on the first day of each financial year. Contributions of members in respect of the financial year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become members.
7. If a member has not paid its full contribution to the administrative budget within four months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 6 of this article, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If that member has still not paid its contribution within two